

Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyda ci się, że leżysz w sercu morza, że położyłeś się na szczycie masztu.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I wyda ci się, że leżysz na środku morza lub że znalazłeś się wysoko na maszcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będziesz jak ten, który leży na środku morza, i jak ten, który śpi na szczycie masztu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będziesz jako ten, który leży w pośród morza, a jako ten, który śpi na wierzchu masztu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będziesz jako śpiący na śród morza i jako uśpiony sternik, gdy ster straci,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zdajesz się spać na dnie morza lub spoczywać na szczycie masztu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyda ci się, że śpisz na pełnym morzu i że jesteś jak śpiący przy sterze okrętu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziesz jak ten, kto leży pośrodku morza, jak ten, kto leży na szczycie masztu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdaje ci się, że śpisz na pełnym morzu, zasnąłeś na samym szczycie masztu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jesteś jak ten, co śpi pośród głębokości morskich, albo jak ten, kto na szczycie masztu spoczywa:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і розтанеш наче в серці моря і наче керманич серед великої хвилі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jesteś jak ten, co leży na środku morza i śpi na wierzchołku masztu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I staniesz się podobny do kogoś, kto leży w sercu morza, do kogoś, kto leży u szczytu masztu.

¹⁾ maszt, חִבֵּל (chibbel), hl, lub: szczyt olinowania (?), mostek kapitański (?); wg G: i jak kapitan na wielkiej fali, καὶ ὡς περ κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι.